

Е. Э. ГРАНСТРЕМ

ГРЕЧЕСКИЕ СРЕДНЕВЕКОВЫЕ РУКОПИСИ В ЛЕНИНГРАДЕ

Греческие рукописи, средневековые и новогреческие, хранятся в ряде собраний разных городов Советского Союза: Москвы, Ленинграда, Пскова, Киева, Казани, Харькова, Тбилиси, Еревана.

Наиболее богатыми собраниями являются, естественно, собрания Москвы и Ленинграда. Но в то время как собрания Москвы получили более или менее полное освещение в печати,¹ собрания Ленинграда, несмотря на наличие печатных описаний, известны в гораздо меньшей степени. Это объясняется в первую очередь тем обстоятельством, что сведения о собраниях греческих рукописей Ленинграда помещались в малораспространенных и труднодоступных изданиях (например „Отчеты Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина“ за разные годы, „Отчеты о деятельности Русского археологического института в Константинополе“, печатавшиеся за ряд лет в „Известиях“ Института, и т. п.). Вследствие плохой информации, многие ценные рукописи ленинградских собраний лежат втуне, не привлекаются советскими византистами для исследования, не используются при изучении истории Византии, истории византийской культуры, истории Греции в новое время, истории греческого языка и т. д.

Ниже дается общая характеристика средневековых греческих рукописей, хранящихся в Ленинграде. Статья не касается собраний папирусов, рукописей на новогреческом языке, астрологических рукописей, описанных М. А. Шангиным,² и нотных богослужебных рукописей.³

В Ленинграде греческие рукописи находятся в следующих хранилищах:

1) Отдел рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (ГПБ, около 1000 единиц).

¹ Рукописи Государственного Исторического музея см.: Владимир, арх. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной библиотеки, ч. I, Рукописи греческие, М., 1894; О рукописях Государственной Библиотеки СССР им. В. И. Ленина. см.: А. П. Каждан. Греческие рукописи Библиотеки им. В. И. Ленина. Вопросы истории, 1946, № 10, стр. 107—108.

² *Catalogus codicum astrologorum graecorum*, t. XII. *Codices Rossicos descripsit* M. A. Sangin. Bruxellis, 1936.

³ О греческих рукописях ГПБ., важных для истории византийской музыки, см.: J. Thibaut. *Monuments de la notation ekphonétique et hagiopolite de l'église grecque. Exposé documentaire des manuscrits de Jérusalem, du Sinai et de l'Athos conservés à la Bibliothèque Imp. de St.-Pétersbourg*. St.-Pétersbourg, 1913.

2) Рукописное отделение Библиотеки Академии Наук СССР (БАН, около 280 единиц).

3) Архив Института истории Академии Наук СССР¹ (около 70 единиц, собрание Н. П. Лихачева).

4) Государственный Эрмитаж (2 единицы).

5) Архив Института русской литературы Академии Наук СССР (собрание В. Н. Перетца, отрывок Евангелия XIII в.).

6) Центральный Государственный исторический архив в Ленинграде (ЦГИАЛ).²

В трех последних из перечисленных хранилищ имеются лишь случайные единичные рукописи, поэтому ниже речь будет о греческих рукописях первых трех хранилищ, а преимущественно — о собраниях ГПБ и Рукописного отделения БАН.

Собрание греческих рукописей ГПБ складывалось в течение XIX—XX вв. как путем приобретения Библиотекой цельных коллекций, принадлежавших частным лицам, так и путем покупки отдельных рукописей. Среди коллекций частных лиц укажу наиболее замечательные: 1) Собрание П. П. Дубровского, в составе которого имеются рукописи, некогда находившиеся в знаменитой библиотеке канцлера Сегье, а позднее в Сен-Жерменском аббатстве;³ 2) Собрание К. Тишендорфа;⁴ 3) Собрание известного слависта А. Ф. Гильфердинга;⁵ 4) Собрание архиепископа Порфирия Успенского;⁶ 5) Собрание архимандрита Антонина Капустина;⁷ 6) Собрание А. И. Пападопуло-Керамевса.⁸

После Великой Октябрьской социалистической революции в Отдел рукописей ГПБ поступили греческие рукописи библиотеки бывшей Санкт-Петербургской духовной академии, Общества любителей древней письменности и некоторые другие, небольшие и незначительные по содержанию, собрания.⁹

Греческие рукописи, принадлежащие Рукописному отделению БАН, делятся на три группы: 1) греческие рукописи, хранящиеся в составе так называемого „Собрания иностранных рукописей“, сложившегося из

¹ Главным образом отрывки рукописей. Некоторые из них были описаны М. А. Шангиным. См., например: Доклады Академии Наук СССР, Серия В, 1927, №№ 7 и 9; Доклады Академии Наук СССР, Серия В, 1928, № 11; Известия Академии Наук СССР, Отд. гуманитарных наук, 1930, № 5. См. также: 'Α. Παπαδόπουλος-Κεραμής. Διάφορα ἑλληνικά γράμματα ἐκ τοῦ ἐν Πετροῦπόλει μουσείου τῆς ἀ. ἐ. τοῦ κυρίου Νικολάου Λικχάτσεφ. Ἐν Πετροῦπόλει, 1907.

² См.: Описание рукописей, хранящихся в Архиве святейшего Правительствующего Синода, т. II, вып. II, СПб., 1910. Имеются только рукописи богословского содержания XVII—XIX вв. и отрывок грамматики XVII—XVIII вв.

³ E. Muralt. Catalogue des Manuscrits Grecs de la Bibliothèque Imp. Publique de St-Petersbourg. 1864; греческие рукописи собрания П. П. Дубровского были описаны в начале XVIII в. Монфоконом, см.: V. de Montfaucon. Bibliotheca Coisliniana olim Segueriana. Parisiis, 1715. О собрании П. П. Дубровского см.: Т. В. Луизова. Собрание рукописей П. П. Дубровского в Гос. Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Вопросы истории, 1952, № 8, стр. 150—154; А. Д. Люблинская. Западные рукописи в Ленинградской Публичной библиотеке. Советская наука, 1940, № 9, стр. 101—105.

⁴ См. указанный каталог Муральта; K. Tischendorf. Anecdota sacra et profana ex Oriente et Occidente delata. Lipsiae, 1861; он же. Notitia editionis codicis Bibliorum Sinaitici. Lipsiae, 1860.

⁵ Отчет ПБ за 1873 г., стр. 9—12.

⁶ Отчет ПБ за 1883 г., стр. 11—163 и приложение.

⁷ Отчет ПБ за 1899 г., стр. 8—29.

⁸ Отчет ПБ за 1911 г., стр. 35—79; Краткий отчет Отдела рукописей ГПБ за 1914—1938 г., Л., 1940, стр. 239.

⁹ Краткий отчет Отдела рукописей ГПБ за 1914—1938 г., Л., 1940, стр. 239—241.

самых разнообразных небольших собраний и отдельных приобретений;¹ 2) Рукописи, поступившие в Рукописное отделение БАН в 1931 г., из собрания бывшего Русского археологического института в Константинополе; 3) Небольшое собрание известного литургиста А. А. Дмитриевского, поступившее в Рукописное отделение БАН после смерти владельца в 1929 г.

Как в большинстве существующих собраний греческих рукописей, в перечисленных выше ленинградских собраниях хранятся не только пергаменные и бумажные кодексы византийского времени, но и немалое число рукописей более поздних, написанных уже после падения империи, датируемых XVI—XIX вв. Среди этих рукописей имеются некоторые, могущие представить интерес для изучения истории греческого народа под властью турок и освободительной борьбы греков против турецкого владычества,² истории новогреческой литературы и новогреческого языка.

Состав ленинградских собраний греческих рукописей в значительной мере определяется происхождением этих собраний. Так, Порфирий Успенский подбирал образцы греческих и славяно-русских рукописей таким образом, чтобы по этим образцам можно было параллельно изучать греческую и славяно-русскую палеографию.³

Такие собрания, как собрание А. И. Пападопуло-Керамевса (ГПБ) Русского археологического института в Константинополе (Рук. отд. БАН), складывались в конце XIX—начале XX в., т. е. тогда, когда в руках местного греческого населения оставалось уже незначительное число средневековых рукописей; поэтому коллекционерам этого периода приходилось довольствоваться тем, что случайно оказалось не вывезенным в Западную Европу и не включенным в собрания местных греческих библиотек и музеев. Этими причинами объясняется, например, то, что в собрании Русского археологического института в БАН имеется немало учебных тетрадей XVIII в., содержащих переписанные студентами (по всей вероятности, разных духовных семинарий) тексты древнегреческих и византийских авторов. Эти тексты, как правило, списаны с печатных изданий, а владельцами использовались в качестве учебных пособий.

В собраниях Порфирия Успенского и Антонина Капустина (ГПБ) подавляющее большинство составляют различные богослужебные тексты (евангелия, псалтыри, минеи, триоди, октоихи и т. д.); преобладание текстов подобного рода характерно не только для данных собраний — богослужебные тексты составляют громадное большинство всех собраний средневековых рукописей, как греческих, так и славяно-русских

¹ Некоторые рукописи этого собрания были описаны Е. Муральтом: E. Muralt. Beschreibung von Handschriften des Gregorius von Nazianz, Glykas, Aristoteles und seiner Erklärer nebst Notizen aus der spätgriechischen Litteratur. Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Académie Imp. des Sciences de St.-Petersbourg, t. III, 1847.

² См., например: Описание бумаг С. Ю. Дестуниса. Отчет ПБ за 1895 г., СПб., 1898, стр. 87—128.

³ См. о нем и его собрании: И. И. Срезневский. Собрания Порфирия Успенского. Записки Академии Наук, т. XII, СПб., 1867; он же. Палеографические наблюдения по памятникам греческого письма. СПб., 1876; Отчет ПБ за 1883 г., стр. 11—163 и приложение. СПб., 1885; П. Сырку. Описание бумаг епископа Порфирия Успенского, пожертвованных им в Академию Наук по завещанию. СПб., 1891, приложение к т. LXIV „Записок Академии Наук“, № 9. О собраниях рукописей в XIX в. см., например: F. Milkau. Handbuch der Bibliothekswissenschaft, Bd. I, Leipzig, 1931, стр. 258—262; V. N. Bénéchévitch. Les manuscrits grecs du Mont Sinaï et le monde savant de l'Europe depuis le XVII^e siècle jusqu'à 1927. Athen, 1937 (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie, № 21).

и латинских. Большое число богослужебных текстов в указанных собраниях объясняется также и специальными интересами владельцев.

Перейдем к составу собраний.

Как известно, произведения классической литературы Греции наиболее богато представлены в библиотеках Италии и Франции, что объясняется усиленной деятельностью гуманистов по приобретению и переписке памятников античной литературы. Однако немало замечательных памятников хранится и в собраниях Советского Союза.

На первом месте следует поставить так называемые „Порфириевские отрывки“ из комедий Менаандра.¹ Эти отрывки представляют собой три небольших, в ладонь размером, обрывка пергамена, написанных унциалом IV в. и содержащих отрывки из двух комедий Менаандра „Третьейский суд“ и „Фасма“. Эти отрывки были, как известно, исследованы и опубликованы одним из лучших представителей классической филологии в России академиком В. К. Эрнштедтом в его докторской диссертации, имеющей первостепенное значение для изучения творчества Менаандра².

Рукопись XV в., содержащая „Олимпика“ Пиндара и две трагедии Эсхила („Прометей Прикованный“ и „Семь против Фив“), принадлежала известному слависту А. Ф. Гильфердингу.³ Рукопись сохранилась не полностью, утрачены отдельные листы в начале, в конце и в середине. Между строк имеются схолии, которые почти не читаются, так как написаны красной краской, ныне сильно выцветшей.

По мнению А. Наука,⁴ включенный в рукопись текст трагедий Эсхила заслуживает внимания, но, насколько удалось установить, не подвергался еще тщательному исследованию.

На рукописи имеются многочисленные пометы на сербском языке XVI в.⁵

Рукопись, содержащая трагедии Софокла,⁶ датируемая XV в., интересна своей историей; по этой рукописи трагедии Софокла впервые были напечатаны знаменитым венецианским типографом Альдо Мануцием. В рукописи имеется немало поправок к основному тексту, собственные имена помечены крестиками; все эти поправки и дополнения к основному тексту рукописи перенесены в печатное издание, а отмеченные крестиками собственные имена набраны капитальными буквами.

Помимо вышеуказанных произведений классической греческой литературы, можно указать также рукописи, содержащие *Βατραχομιομαχία*,⁷ „Олимпика“ Пиндара,⁸ некоторые трагедии Софокла,⁹ „Αλεατικὰ Οππιана“,¹⁰

¹ ГПБ, греч. № 288.

² В. К. Эрнштедт. Порфириевские отрывки из аттической комедии. Палеографические и филологические этюды. Записки Ист.-филол. фак. Санкт-Петерб. унив., ч. XXVI, СПб., 1891.

³ Рук. отд. БАН, Собр. иностр. рукописей Q № 2.

⁴ А. Наука. Ueber eine dem Herrn A. Hilferding gehörende griechische Handschrift. Mélanges Gréco-Romains tirés du Bulletin de l'Acad. Imp. des Sciences de St.-Petersbourg, t. III, 5, 1859—1860, стр. 487—518.

⁵ Об этих пометах см.: П. Г. Васенко. Сербские записки на греческой рукописи XV века, принадлежащей Библиотеке Академии Наук. Изв. Академии Наук СССР, Отд. гуман. наук, 1928, № 1, стр. 27—44.

⁶ ГПБ, греч. 731. См. *Σοφοκλέους τραγωδίαὶ ἐπὶ τὰ μετ' ἐξηγήσεων*. Sophoclis tragoediae septem cum commentariis. Venetiae, 1502; W. Beneschewitsch. Das Original der Ausgabe „Sophoclis tragoediae septem“, 1502, von Aldus Manutius. Philolog. Wochenschrift, 1926, № 41/42, стр. 1145—1152.

⁷ ГПБ, греч. № 748, отрывок XV в.

⁸ ГПБ, греч. № 699, отрывок XV в. См.: Отчет ПБ за 1911 г., стр. 68—69.

⁹ ГПБ, греч. № 698, отрывок XIV в. См. Отчет ПБ за 1911 г., стр. 69.

¹⁰ ГПБ, греч. № 700, сборник XV—XVI в. В этом же сборнике помещено сочинение Доксапатра о риторике. См. Отчет ПБ за 1911 г., стр. 70.

„Историю Пелопоннесских войн“ Фукидида в позднем списке XVIII в.¹ и др.

Что касается памятников византийской литературы, то среди них также имеется несколько заслуживающих внимания.²

Так, Хроника Михаила Глики в списке XIII в. любопытна с точки зрения имеющихся в тексте разночтений по сравнению с текстом Боннского корпуса.³ Список этот неполон, доведен до 1059 г., т. е. до начала царствования Константина Дуки. Краткое сообщение об особенностях этого списка было помещено в труднодоступном издании и потому мало известно советским византинистам.⁴

Две рукописи содержат „Хронику“ Георгия Франдзи⁵. Один список полон, датируется серединой XVIII в.; другой — отрывок XVI—XVII вв., содержащий конец 2-й книги „Хроники“ и начало третьей книги.

Также в позднем списке, XVII—XVIII вв., имеется „Хроника“ патриарха александрийского Евтихия, арабское имя которого было Саид бен ал-Битрик;⁶ „Хроника“ Йахьи Антиохийского есть продолжение „Хроники“ Евтихия, приходившегося сродни Йахье.

Всемирная хроника Евтихия доведена до 30-х годов X в. Насколько можно было выяснить, греческий текст этой хроники неизвестен. Желательно было бы определить ценность греческого текста путем сличения его с арабским.⁷

Кроме того, в ленинградских собраниях имеется целый ряд хроник в отрывках и довольно полных списках; многие из этих отрывков подлежат определению, а один из них представляет собой отрывок из Церковной истории Феодорита Кирского в списке X в.⁸

Кроме сочинений исторического содержания, имеются и другие произведения византийской письменности.

Большая часть произведений, содержащихся в сборнике писем Навпактского митрополита Иоанна Апокавка и других документов XIII в., издана; все же изданы не все тексты; некоторые напечатаны в редко встречающихся изданиях и потому остаются неизвестными. Полное описание содержания этого ценного сборника дано было, как известно, В. Г. Васильевским.⁹

Имеется также несколько словарей и грамматических сочинений, например грамматика Феодора Газы XV в.¹⁰

¹ Рук. отд. БАН, Собр. Русск. археол. инст. в Константинополе, № 188.

² Напоминаю, что о поздних списках, встречающихся в учебных тетрадах XVIII—XIX вв., я не сообщаю.

³ Рук. отд. БАН, Собр. иностр. рукописей Q № 7.

⁴ F. V a t e r. Zur Kunde griechischer Handschriften in Russland. Jahns Jahrbücher, Supplementband 9. (Archiv für Philologie und Pädagogik), 1843, стр. 5—16.

⁵ ГПБ, греч. 703 и греч. 479 (отрывок).

⁶ Рук. отд. БАН, Собр. Русск. археол. инст. в Константинополе, № 151.

⁷ См.: MPG, III, стр. 889, где помещен латинский перевод хроники Евтихия; C. B r o c k e l m a n n. Geschichte der arabischen Litteratur, Bd. I. Weimar, 1898, стр. 148, также: I, Supplband, 1. Lief. Leiden, 1936, стр. 228.

⁸ ГПБ, греч. 715. См.: L. P a r m e n t i e r. Theodoret. Kirchengeschichte. Leipzig, 1911, стр. XIV; 2 листа этой же рукописи приплетены к Парижской рукописи Suppl. Gr. № 1248.

⁹ ГПБ, греч. № 250. Библиография рукописи очень велика, указываю лишь некоторые работы: В. Г. В а с и л ь е в с к и й. Описание Порфириевского сборника византийских документов. СПб., 1885 (Приложение к Отчету ПБ за 1883 г.); он же. Epirotica saeculi XIII. Из переписки Иоанна Навпактского. Виз. вр., т. III, 1896, стр. 236—299; А. И. П а п а д о п о у л о - К е р а м е в с. Noctes Petropolitanae. Записки Классич. отд. Русск. археол. общ., т. VII, СПб., 1912.

¹⁰ ГПБ, греч. № 636; см.: Отчет ПБ за 1864 г., стр. 57.

В ГПБ хранится словарь Свида в исправном списке XIII в.¹

Другой полностью сохранившийся словарь XIV—XV в. начинается со следующего заголовка: „*Ἀρχὴ σὺν θ(ε)ῶ ἀγίῳ τοῦ λεξικοῦ κατὰ στοιχεῖον περιέχον τὴν τε παλαιᾶς καὶ νέας γραφῆς λέξιν. Ἐτι δὲ καὶ κατὰ μέρος τῶν ἐξ ἰάμβων κανόνων λέξεως σαφῆναι.*“²

В конце помещены разъяснения еврейских личных имен, встречающихся в тексте Ветхого и Нового Завета.

Также в ГПБ (греч. № 114) находится отрывок толкового словаря, известного под названием „*Etymologicum Gudianum*“.³ Отрывок писан на пергамене книжным курсивом XIII в., изобилующим сокращениями. Начальные буквы отдельных слов, как то было принято для облегчения розысков слов, выделены киноварью. В отрывке содержатся слова от α (*ἀμαζόνες, ἀμαζών*) и до δ (*δαρδεῖν*). Имеются некоторые расхождения с печатным текстом указанного издания.

Три других словаря, также сохранившихся не полностью, определить не удалось. Эти три бумажные рукописи датируются XV—XVI веками, писаны также книжным курсивом; наибольший интерес из них представляет, повидимому, словарь, хранящийся в Рукописном отделении БАН и содержащий довольно много этнографического и географического материала.⁴

Произведения народной литературы имеются в нескольких списках. Наибольший интерес представляет рукопись XVI в. — сборник среднегреческих текстов, среди которых находятся следующие произведения:⁵

- 1) *Διήγησις παιδιόφραστος τῶν τετραπύδων ζῶων*. Начало утрачено.⁶
- 2) „*Πρὸς τὸν ἀνεψὸν αὐτοῦ ὁ κυρ Σπανίας παραγγέλι τοῦ με πόδον εἰς τὰ ξένα*“.⁷ Этот текст определить и найти где-либо в изданиях не удалось.
- 3) *Περὶ τῆς ἀναλώσεως καὶ τῆς αἰχμαλωσίας ἢ γέγονεν ὑπὸ τῶν Περσῶν εἰς Ἀττικὴν Ἀθῆνα*. Издано с комментариями Г. С. Дестунисом.⁷
- 4) *Ὁ Πουλόλογος*. Этот список несколько отличается от текста, напечатанного Вагнером по Венскому списку.⁸
- 5) *Τοῦ Ἄρμουρι*. Издано по этому списку Г. С. Дестунисом, с комментариями.⁹
- 6) „*Ἄ β̄ συνακτιμὴ περὶ πεδεύσεως ἀν(θρῶπ)ου*“ Видимо, это произведение представляет собой неисправную и несколько измененную редакцию

¹ ГПБ, греч. № 125. Насколько удалось установить, эта рукопись не была исследована. В издании Свида 1928 г. кодекс ПБ не упомянут. (Suidae Lexicon, ed. Ada Adler. Lexicographi Graeci recogniti et apparatu critico instructi, v. I, Lipsiae, 1928).

² ГПБ, греч. № 256.

³ При сличении этого отрывка с изданием „*Etymologicum Graecae Linguae Gudianum*“ (ed. F. Sturzius. Lipsiae, 1818) было установлено, что он соответствует 41—134 страницам этого издания.

⁴ Собр. Русск. археол. инст. в Константинополе, № 187; см. рис. 1; два других словаря хранятся в ГПБ., греч. № 186 и № 732.

⁵ ГПБ, греч. № 202.

⁶ Этот текст был изучен В. С. Шандровской в ее исследовании: „Византийский басенный эпос XIV в. (Шуточный рассказ о четвероногих)“. См. также: G. Wagner. Carmina graeca Medii Aevi. Lipsiae, 1864, стр. 141—178.

⁷ Записки Ист.-филол. фак. Санкт-Петерб. унив., т. VI, СПб., 1881, Приложения.

⁸ G. Wagner, ук. соч., стр. 179—198.

⁹ Г. Дестунис. Об Армури. Греческая былина византийской эпохи. Издал, перевел и объяснил Г. Дестунис. СПб., 1877. См. также: Г. Дестунис. Разыскания о греческих богатырских былинах средневекового периода. СПб., 1883, стр. 101—114. (В Сборнике ОРЯС, т. XXXIV, № 1 и отдельно). В этом издании греческого текста нет, имеются перевод былины и комментарии. Здесь же помещено краткое описание всей рукописи.

текста, напечатанного в уже указанном издании Вагнера под названием „Ἀληθής κατ'αυτικὸς καὶ ψυχωρελῆς περὶ τοῦ μυχίου κοσμοῦ τούτου“.

7) Διήγησις τοῦ Πωρικολόγου. Без заглавия, только начало. Текст отождествлен по уже указанному изданию Вагнера, где соответствует страницам 199—200.¹

Остальные произведения, помещенные в описываемом сборнике, сохранились не полностью, в отрывках, и определить их не удалось.

В списке XV в. имеется отрывок сочинения Эммануила Георгиаллы (Ἐμμανουὴλ Γεωργιλλᾶ) Ῥωδῶν περὶ Βελισχρίου с небольшими отклонениями от текста, напечатанного Вагнером.²

К числу сочинений народной греческой литературы можно отнести также „Всемирную хронику“ Псевдо-Дорофея, митрополита Монемвасийского; на самом деле имя автора этой „Хроники“ было Иерофей. Хроника Иерофея относится к числу так называемых „вульгарных греческих хроник“³ и была, по словам Сафы, излюбленным историческим чтением греческого народа с конца XVI в. и до XIX в.

Интересно напомнить, что автор „Хроники“, о которой идет речь, митрополит монемвасийский Иерофей приезжал в последней четверти XVI в. в Москву вместе с патриархом константинопольским Иеремией II по поводу учреждения патриаршества в России.

Ленинградский список „Хроники“ Иерофея хранится в Рукописном отделении БАН и датируется, согласно приписке писца Стилиана из Яннины, 1622 годом.⁴

В целом ряде рукописей имеются также различной величины отрывки хронографов и исторических сочинений, житий святых, бесед и поучений, а также цельные сочинения подобного рода, подлежащие исследованию. Многие из этих текстов, несомненно, могут быть использованы для изучения новогреческого языка.

Сочинений отцов церкви и средневековых духовных писателей, как и в других собраниях греческих рукописей, в Ленинграде имеется целый ряд в списках разного времени. Также имеется немало агиографических текстов, которые, видимо, почти не исследованы. Среди них можно указать следующие: рукопись XI—XII вв., содержащую несколько житий из сборника Симеона Метафраста,⁵ апокрифическое житие Андрея Юродивого XIII в.,⁶ некоторые синаксарии,⁷ из которых особо следует отметить так называемый Петров синаксарий, в списке 1249 г.,

¹ В Отделе рукописей ГПБ имеется еще один отрывок из этого же текста, хранящийся под шифром греч. № 488. Этот отрывок издан А. И. Пападопуло-Керамевсом: Ἀ. Παπαδοπούλου-Κεραμεύς. Ὁ Πωρικολόγος Περτρουπέλεως. ВЗ, т. XX, 1911, стр. 137—139.

² G. Wagner, ук. соч., стр. 362—376. Экземпляр этого издания, принадлежащий ГПБ, принадлежал А. И. Пападопуло-Керамевсу; на многих страницах имеются карандашные пометы А. И. Пападопуло-Керамевса, нередко представляющие интерес. Так, на полях страниц, содержащих Διήγησις παιδιόεργου τῶν τετραπύδων ζώων, даны различия из рукописи, хранящейся на острове Лесбосе.

³ K. Krumbacher. Geschichte der byzantinischen Litteratur. Auflage 2. München, 1897, стр. 399—400; E. Legrand. Bibliographie Hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par les Grecs aux dix-septième siècle, t. I. Paris, 1894, стр. 290—299; C. Sathas. Bibliotheca Graeca Medii Aevi, t. III, Paris, 1872, стр. 15—18.

⁴ Рук. отд. БАН, Собр. иностр. рукописей № 240.

⁵ Рук. отд. БАН, Собр. иностр. рукописей F № 4.

⁶ ГПБ, греч. № 692, начало рукописи утрачено; текст этой рукописи отличается от текста, изданного Минем (MPG, 111, стр. 628—888).

⁷ ГПБ, греч. № 707, XIV в. См.: Отчет ПБ за 1911 г., стр. 55—57; греч. № 231, см.: Отчет ПБ за 1883 г., стр. 90, и др. Некоторые синаксарии, прологи и минеи описаны у Сергия: Полный месяцеслов Востока, т. I, изд. 2-е, Владимир, 1901.

содержащий памяти на все дни года, за исключением нескольких дней, утраченных вследствие потери листов.¹

Юридических памятников имеется немного; как известно, документов византийского времени сохранилось вообще небольшое число, по сравнению с богатейшими, некогда несомненно существовавшими архивами.

Одним из наиболее ценных памятников является сборник документов, известный под названием „Вазелонских актов“; в этом сборнике содержатся документы, касающиеся земельных владений монастыря Иоанна Предтечи Вазелон или Завулон, расположенного неподалеку от Трапезунта. Целиком сборник издан и подробно исследован.²

Два подлинных документа хранятся в Отделе рукописей Гос. Публичной библиотеки. Один из них — купчая на участок земли, датированная 1246 г.;³ несмотря на то, что документ печатался в снимках и в транскрипции, текст, насколько известно, исследованию не подвергался. Другой документ еще менее известен; это — межевая запись XIV в. на какой-то земельный участок;⁴ пергамен был использован в качестве переплета, поэтому документ пострадал; текст изобилует сокращениями.

Помимо вышеуказанных документов, имеются памятники канонического права, а также небольшой отрывок из сборника новел византийских императоров в списке XV в.⁵

Заслуживает внимания рукопись в двух томах, представляющая копию двух греческих рукописей Венской придворной библиотеки (*Codices theologici Graeci*, №№ 47 и 48), озаглавленная *Acta Patriarchatus Constantinopolitani e codicibus manuscriptis Bibliothecae Palatinae Vindobonensis*.⁶ Эта рукопись в 50-х годах прошлого века была переписана для Н. И. Надеждина Иосифом Мюллером,⁷ позднее издававшаяся вместе с Францем Миклошичем „*Acta et Diplomata Graeca Medii Aevi*“. Рукопись Венской библиотеки № 47 (греч. № 508, т. I) соответствует первому тому указанного издания, а рукопись Венской библиотеки № 48 (греч. № 508, т. II) — второму тому. В печатном издании некоторые документы лишь вкратце изложены на латинском языке с добавлением отдельных выдержек из греческого текста этих документов. В описываемой же копии Мюллера текст всех документов дан полностью.⁸

¹ См.: Сергий, ук. соч., стр. 232—240.

² ГПБ, греч. № 743; см.: Ф. И. Успенский и В. Н. Бенешевич. Вазелонские акты. Материалы для истории крестьянского и монастырского землевладения в Византии XIII—XV веков. Л., 1927, Ф. И. Успенский. Монастырские акты Иоанна Предтечи Вазелон. Изв. Российской. Акад. Наук. 1919, стр. 1007—1022.

³ ГПБ, греч. № 389. Отчет ПБ за 1883 г., стр. 143: G. Cereteli et S. Sobolevski. *Exempla codicum Graecorum litteris minusculis scriptorum annorumque notis instructorum*. *Codices Petropolitani*. 1913, табл. XXXV, Ф. И. Успенский. История Византийской империи, т. III. М.—Л., 1948, стр. 480—481 (с ошибочным указанием, что документ воспроизводится впервые).

⁴ ГПБ, греч. № 122. Краткое описание см.: E. Muralt. *Catalogue des Manuscrits Grecs de la Bibliothèque Publique de St.-Petersbourg*, 1864, стр. 70; см. рис. 2.

⁵ ГПБ, греч. № 701; имеющиеся в этом сборнике новеллы напечатаны K. Zachariae von Lingenthal. *Jus Graeco-Romanum*, T. III, Lipsiae, 1857, см.: Отчет ПБ за 1911 г., стр. 70—74, где указано, что несколько текстов не издано. Текст, озаглавленный „*τοι μαρτύριου Κοσμά φηφος περί παρσίμων*“, издан Ф. И. Успенским и В. Н. Бенешевичем, см.: Вазелонские акты, стр. XXXV—XXXVI.

⁶ ГПБ, греч. № 508, тт. I и II.

⁷ См. греч. № 508, т. II, л. 141 об. и последние листы обоих томов, где имеются подписи Иосифа Мюллера.

⁸ Отчет ПБ за 1890 г., стр. 112—113.



Рис. 2. Межевая запись XIV в.

ωιω μελι τικσ κασσισκ
 μελιασ. και καταζισσωναι
 τοισ τουλουτρου της απαλι
 γρηδισσασσισσασσισσασ
 αμαρτιασ και του εφδω
 τησ αφθασισ. εισ βαση
 στροσσου του αμλομου θυλλω.
 Ιη και ατασση κη λη λωξδ.
 ζωσι το πανη τι μω κ με γλω
 πρεπεσ ονομα του πρις τον
 γον και τ ετησ. η κ δει σεσσι
 τενι πη τ προαφωτε εν τρεπωμ.
 τσι φαγορδωσσωτα το πορσσω
 πορσσω βασι τοω πορσσω το ε
 φωτισμα ετρεσσι εμεις
 αδελφοισι μεζμ εβασσασ
 Θεωτα των τρησ αμαρτιασ
 μοχισμορ εσσωτη μωξασσασ.
 Καταγασσω αιτων τλησδα
 μοι αμ με και σσορ αιτωσ εν
 τη ταφει. φηριζορ ερ ελπι
 ρ.



Рис. 3. Евангелист Лука. Миниатюра из свитка XII в.

В Ленинграде хранится целый ряд широко известных ценных памятников византийского искусства, как, например, Трапезунтское евангелие X в.,¹ Евангелие третьей четверти XIII в. из селения Карахиссар,² Псалтирь, написанная около 1080 г. для Константина Порфирородного, сына императора Михаила VII Дуки;³ эта псалтирь украшена не только миниатюрами, но также прекрасной работы инициалами, заставками и концовками.

Менее известны некоторые другие рукописи с миниатюрами, как, например, Евангелие XII в.,⁴ по всей вероятности провинциального происхождения, на что указывают несколько грубоватый характер миниатюр и замена золота желтой краской. Некоторые особенности орнамента и дополнительные на полях основной миниатюры украшения (например лампы, светильники, птички) заставляют предполагать малоазийское происхождение рукописи. В начале имеются, как обычно, каноны Евсевия, заключенные в довольно простые арки, и четыре миниатюры, изображающие евангелистов; над евангелистами помещены медальоны с погрудными изображениями Христа и апостолов.

Совсем не использовано для истории византийской живописи Евангелие XI в.,⁵ написанное, вероятно, для кого-либо из членов императорской фамилии. Эта рукопись принадлежит к числу кодексов, написанных несомненно в императорском скриптории, на что указывают как прекрасной работы миниатюры, так и то обстоятельство, что некоторые листы окрашены пурпуром (лл. 124—125, 201—202), а на листах 3, 80, 124, 201 (где имеются заставки и инициалы, рисованные золотом и красками) текст писан золотом.

Также константинопольского происхождения литургический пергаменный свиток XII в. с миниатюрами, тщательно исследованный и подробно описанный Б. В. Фармаковским;⁶ насколько известно, после поступления этого свитка в Собрание Русского археологического института в Константинополе в БАН, эта замечательная рукопись не привлекала к себе внимания.

Нет необходимости здесь перечислять все иллюминированные рукописи, многие из которых достаточно хорошо известны и неоднократно описывались.⁷ Менее исследованы некоторые рукописи, замечательные своим орнаментом и письмом.

¹ ГПБ, греч. № 21 и № 21а; В. Н. Лазарев. История византийской живописи, т. I. М.—Л., 1948, стр. 47, 301; т. II, табл. 436, 66—68.

² ГПБ, греч. № 105; В. Н. Лазарев, ук. соч., т. I, стр. 161, 163—164, 340; E. Colwell and H. Willoughby. The Four Gospels of Karahissar, v. 1—2. Chicago, 1936.

³ ГПБ, греч. № 214; В. Н. Лазарев, ук. соч., т. I, стр. 109, 113, 313, т. II, табл. 136—137; он же. Царьградская лицевая псалтирь XI в. Виз. вр., т. III, 1950, стр. 211—217.

⁴ ГПБ, греч. № 98; В. Н. Лазарев. История византийской живописи, т. I, стр. 319.

⁵ ГПБ, греч. № 801; рукопись поступила в ГПБ в 1929 г. из Музея города. Где она хранилась раньше — установить не удалось. На рис. 3 воспроизведена миниатюра (евангелист Лука) из свитка XII в., хранящегося в ГПБ (греч. № 672). Всего в этом свитке 8 миниатюр; см.: Отчет ПБ за 1911 г., стр. 46.

⁶ Рук. отд. БАН, Собр. Русск. археол. инст. в Константинополе, № 1; см.: Б. В. Фармаковский. Византийский пергаменный рукописный свиток с миниатюрами, принадлежащий Русскому археологическому институту в Константинополе. ИРАИК, т. IV, вып. 2.

⁷ Так, например, в указанном выше труде В. Н. Лазарева использованы следующие греческие рукописи ГПБ.: 21, 53, 67, 72, 98, 101, 105, 118, 214, 220, 265, 266, 269, 274, 291, 296, 305, 321, 334, 373, 382, 537. Греческих рукописей БАН В. Н. Лазарев не использовал. Рукописей с миниатюрами, кроме указанного уже свитка, в Рук. отд. БАН почти нет.

Евангелие — апракос X в.¹ — принадлежит к числу шедевров византийского книжного искусства. Эта рукопись, первый лист которой пострадал, а последние листы утрачены, написана на прекрасном пергамене в три столбца, что представляет редкое явление для X в. Миниатюр нет, заставок имеется немного, но зато рукопись изобилует инициалами, рисованными золотом и красками, чрезвычайно тонкой работы. На л. 1 об. помещены ямбические стихи, писанные золотом, характерным для X в. литургическим унциалом. Текст рукописи писан изящным полуунциалом; это письмо не часто встречается в византийских рукописях.²

Несколько рукописей, интересных своим орнаментом и письмом, имеется в Рукописном отделении БАН.³

Уместно указать здесь рукопись русского происхождения, продолжающую традиции византийской миниатюры. Это — Псалтирь, написанная в Киеве в 1397 г.; на полях рукописи имеется множество миниатюр так называемой „монашеской редакции“. Миниатюры эти, видимо, были скопированы с греческих образцов, так как во многих случаях снабжены надписями на греческом языке.⁴

Однако инициалы рукописи и некоторые миниатюры (например на л. 297, где иллюстрируется известная притча из „Повести о Варлааме и Иоасафе“ о житии человеческого) указывают на русского мастера.

Что касается памятников палеографии, разнообразных образцов средневекового греческого письма, то ими ленинградские собрания изобилуют. Порфирий Успенский ставил себе целью подобрать образцы византийского письма и, видимо, этой цели достиг, так как уже при поступлении собрания Порфирия в ГПБ В. К. Ернштедт писал об этом собрании: „Ценность Порфириевского собрания греческих рукописей заключается преимущественно в его богатстве рукописями определенных лет (датированными). Нет столетия, начиная с IX, ни даже полстолетия, а начиная с середины X века, нет четверти столетия, из которой в Порфириевском собрании не было бы датированных образчиков письма. В это собрание входят две древнейшие из всех известных пока датированных греческих рукописи: Четвероевангелие 835 года и Псалтирь 862 года. Таким образом, Порфириевское собрание является драгоценным, незаменимым никакими «*Exemplar codicum graecorum*», пособием для наших молодых эллинистов и византинистов, начинающих знакомиться с греческими рукописями и желающих приобрести навык как в чтении таковых, так и в определении века рукописей без даты; но, кроме того, собрание это представляет весьма важный и почти еще не початый материал для новых палеографических наблюдений и разысканий“.⁵

¹ ГПБ, греч. № 55; см.: K. Weitzmann. Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Berlin, 1935, стр. 27.

² Краткое описание этой рукописи см.: E. Muralt. Catalogue des Manuscrits Grecs de la Bibliothèque Imp. Publique de St-Petersbourg. 1864, стр. 31.

³ См., например, рукописи Собр. Русск. археол. инст. в Константинополе, №№ 71, 77, 63, 76, 88.

⁴ ГПБ, Собр. Общ. любит. древней письменности, F № 6; А. Н. Свирин. Древнерусская миниатюра. М., 1950, стр. 21—22. Два листа этой рукописи воспроизведены в „Описании русских и славянских пергаменных рукописей“ (Труды Отдела рукописей Государственной Публичной библиотеки в Ленинграде, Л., 1953, табл. 1—2). Литографированное издание этой Псалтири, напечатанное в 1890 г., настолько недоброкачественно, что им не следует пользоваться.

⁵ В. К. Ернштедт. Список датированных греческих рукописей Порфириевского собрания. Приложение к „Отчету ПБ за 1883 г.“, СПб., 1885, стр. 1—2.

Эта исчерпывающая характеристика собрания Порфирия Успенского с точки зрения его ценности для истории греческого письма в средние века с полным основанием может быть отнесена ко всем греческим рукописям Ленинграда, во многом дополняющим палеографическое богатство собрания Порфирия.

Два наиболее замечательных кодекса упомянуты в вышеприведенных словах В. К. Ернштедта. Первый из них — Порфириевское Четвероевангелие 835 г., написанное в Студийском монастыре ближайшим учеником и соратником Феодора Студита — Николаем Исповедником.¹ Эта рукопись представляет собой древнейший датированный и, возможно, лучший образец византийского минускула, т. е. того самого письма, которым написано подавляющее большинство всех греческих средневековых рукописей, сохранившихся до наших дней.

В Рукописном отделении БАН хранится еще одна очень древняя минускульная рукопись — это Четвероевангелие 891 г.,² написанное писцом Василием. В издании американских палеографов К. и С. Лейк, специально посвященном датированным минускульным рукописям до 1200 г.,³ учтено всего девять рукописей IX в., таким образом, Евангелие № 74 оказывается десятым по счету и занимает восьмое место по времени написания.

Вторая замечательная рукопись Порфириевского собрания, о которой упомянуто выше, это знаменитая Псалтирь 862 г. Византийских унциальных рукописей вообще сохранилось очень мало, многие сохранились лишь в виде небольших отрывков, поэтому эта Псалтирь и представляет интерес как один из древнейших сохранившихся полностью образцов византийской рукописной книги.⁴

Среди рукописей палеографического значения необходимо отметить такие памятники, как знаменитый „Пурпурный кодекс“ VI в., писанный на пурпурном пергамене золотом и серебром и содержащий Четвероевангелие.⁵ Рукопись не имеет никаких украшений, ее роскошное оформление состоит в цвете пергамена, употреблении серебра и золота вместо обычных для VI в. коричневатых чернил и прекрасном письме — унциале.

¹ ГПБ, греч. № 219; библиография Четвероевангелия 835 г. очень велика: Б. М. Мелиоранский. Перечень византийских грамот и актов. СПб., 1899; Г. Ф. Церетели. Где писано Порфириевское евангелие 835 г.? ВЗ, IX, 1900, стр. 649; T. W. Allen. The Origin of the Greek Minuscule Hand. Journal of Hellenic Studies, v. XL, 1920, стр. 1—12; G. Cereteli et S. Sobolevski. Exempla codicum graecorum litteris minusculis scriptorum annorumque notis instructorum. Codices Petropolitani, 1913, табл. I, V; и др.

² Собр. Русск. археол. инст. в Константинополе, № 74.

³ Kirsopp and Silva Lake. Dated Greek Minuscule Manuscripts to the year 1200. Monumenta Palaeographica Vetera, I—X. Boston, 1934—1939; указатели к этому изданию, 1945.

⁴ ГПБ, греч. № 216. Библиография рукописи велика, см.: арх. Амфилохий. Описание греческой Псалтири 862 г. Чтения в Моск. общ. любит. духовн. просвещ., М., 1873, октябрь; В. К. Ернштедт. Порфириевские отрывки из аттической комедии. Записки Ист.-фил. фак. Санкт-Петерб. унив., ч. XXVI, СПб., 1891, приложение II, стр. 253—258; работа В. К. Ернштедта посвящена припискам, имеющимся на рукописи; V. Gardthausen. Griechische Paläographie, II. Bd. 2. Aufl. Leipzig, 1913, стр. 143, 147—148, 199—200.

⁵ ГПБ, греч. № 537. Известен также как Codex N. См.: Ф. И. Успенский. Вновь найденный пурпурный кодекс Евангелия. ИРАИК, I, 1896, стр. 138—172, табл. 2; рукопись издана: H. S. Cronin. Codex Purpureus Petropolitani. The Text of Codex N of the Gospels ed. with an introduction and an appendice. Cambridge, 1899; W. Hatch. The Principal Uncial Manuscripts of the New Testament. Chicago, 1939, табл. XXIX.

Не менее „Пурпурного евангелия“ известна двуязычная рукопись Посланий апостола Павла VII—VIII вв., содержащая параллельные греческий и латинский тексты. Рукопись эта находилась некогда в Сен-Жерменском аббатстве и поступила в Публичную библиотеку в составе собрания П. П. Дубровского.¹

Вряд ли есть необходимость останавливаться на дальнейшем перечислении отдельных кодексов. Здесь уместно напомнить, что ценность рукописей, подобных вышеперечисленным, заключается не только в том, что они являются прекрасными образцами того или иного типа письма. Особый интерес в средневековых рукописях (особенно в датированных) представляют имеющиеся в них приписки писцов или владельцев, а также позднейшие пометы. С этой стороны византийские рукописи не только ленинградских, но и вообще советских собраний изучены чрезвычайно поверхностно.

Из палимпсестов наиболее замечательны несколько небольших листов, прилетенных к Псалтири XIV в.² Вся эта Псалтирь представляет собой палимпсест; но большая часть листов содержит смытый текст богослужебного содержания. Первые же шесть листов этой рукописи, покрытые текстом XIV в. лишь частично, содержат отрывок из 16-й книги медицинского трактата VI в., автором которого был врач Аэций из Амиды. 16-я книга трактата Аэция посвящена гинекологии.

Текст палимпсеста имеет некоторые отличия по сравнению с изданным; эти отличия заключаются в добавлениях, касающихся рецептуры и симптоматики болезней.³

Письмо рукописи указывает на начало XI в.; никаких других данных для датировки, кроме особенностей письма, рукопись не дает. Рукопись написана беглым минускулом курсивного характера, изобличающим опытную руку. Писец свободно применяет сокращения, не только употребляя обычные значки для отдельных слогов (как, например, -αις, -ων, -ας, и т. п.), но и пользуясь особыми знаками для обозначения специальных медицинских терминов (например: καρδία, χύλαδος, νίτρον, ἄλλοη и т. п.). Знание особых знаков для обозначения специальных терминов вряд ли можно допустить у писца-профессионала, которому приходилось переписывать тексты самого разнообразного содержания. Следует предположить, что подобные знаки были в употреблении у ученых или студентов, изучавших ту или иную науку. В данном случае перед нами листки, написанные врачом или лицом, изучавшим медицину, лицом, готовящимся к профессии врача. Что рукопись написана не писцом-профессионалом, доказывается еще и наличием большого числа ошибок именно в тех словах, в которых обычно писцы не ошибаются (например вместо τῆς писец пишет τεις, вместо ἡ—ī, вместо οί—ü, вместо ἰνα—ηνα, вместо εἰς—їς, вместо ὄστε—οστα и т. д.).

Итацизмы вовсе не редкость в средневековых рукописях, но, повторяю, они почти не встречаются в членах и предложениях; правописание членов и предлогов писцам-профессионалам было во всяком случае хорошо известно; наоборот, специальные термины, которые вряд ли мог

¹ ГПБ, греч. № 20. Описывалась неоднократно, см.: О. А. Добиаш-Рождественская. История письма в средние века. 2-е изд., М.—Л., 1936, стр. 74—75; B. de Montfaucon. Palaeographia Graeca. Parisiis, 1708, стр. 217 сл.

² ГПБ, греч. № 115.

³ Текст палимпсеста был сличен со следующим изданием 16-й книги всего трактата: Aetii sermo sextus-decimus et ultimus. Erstens aus Handschriften veröffentlicht mit Abbildungen, Bemerkungen und Erklärungen von Dr. Skevos Zervos. Leipzig, 1901.

Cū difficultate quæ sita multo gratius inueniuntur. ^{42. 147} Solent ab hoc
 hominē moniacantē. sed lamentantē facti. GREGORIUS LATINUS PONTIFEX
 EN. apus t apū
^{una} A ma q. alpha
 B dia ii. Beta
^{duo} Gamma iii. gamma
 Delta iiii. delta
 E. penta u. ebruis
^{heri dicitur sed usq̄ n̄ numeri}
 S. ex. vi. epsilon
 Zepca vii. zeta
 H. octo. viii. heta
^{q̄th} Theta. iiii. theta
 I. deca. x. iota
 K. i. xxi. kappa
 Lambda. cxxxi. lambda
 M. cccclxxxv. mu
 N. cccclxxxv. nu
 Xi. cccclxxxv. xi
 O. cccclxxxv. o
 P. cccclxxxv. p
 Q. cccclxxxv. q
 R. cccclxxxv. r
 S. cccclxxxv. s
 T. cccclxxxv. t
 U. cccclxxxv. u
 V. cccclxxxv. v
 W. cccclxxxv. w
 X. cccclxxxv. x
 Y. cccclxxxv. y
 Z. cccclxxxv. z

Anagno sifit. episcopi. ^{TABITHA}
 chari pauli et apostoli u. episcopi
 Diadema. ^{habet} ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 allat. ^{sed} ⁱⁿ ^{episcopi} ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 domitienos. episcopi. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 kessphron. Omnia. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 tu. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 deus. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 demit. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 p. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 magis. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 tro. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 machin. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 mat. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 ou. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 rano. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 base. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 R. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 ciu. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 ce. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 structionu. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 ba. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}
 manes. ^{et} ⁱⁿ ^{episcopi}

Рис. 4. Греческий алфавит и греческий текст из латинской рукописи IX в.

хорошо знать тот, кто не изучал медицину, в рукописи написаны большей частью вполне правильно.

Большое число итализмов, особенно часто встречающихся в предлогах и членах, заставляет предполагать, что рукопись была написана под диктовку, со слуха.

Таким образом, особенности рассматриваемых шести листков смытого текста приводят к следующим выводам: 1) текст написан не писцом-профессионалом, а лицом, сведущим в медицине, скорей всего изучавшим медицину; 2) писец записал текст не для того, чтобы получить плату за переписку, но для того, чтобы иметь в своем личном распоряжении именно этот медицинский трактат; 3) рукопись была записана на слух.

Известно, что в средневековых университетах нужные для изучения тексты записывались в аудитории за преподавателем, нередко комментировавшим читаемый текст. В дальнейшем списки записанных на слух текстов размножались слушателями.¹ Однако учебных тетрадей византийских студентов почти не сохранилось, и наши шесть листков представляют собой редкий образец такой тетради, в которой студент-медик записывал лекции по изучаемому им предмету.

В заключение остановимся на сравнительно небольшой, но почти неисследованной группе рукописей, представляющей несомненную ценность для истории культурных взаимоотношений Византии с другими народами и для истории распространения греческого языка.

Речь идет о древнерусских и латинских рукописях, имеющих глоссы на греческом языке или записи греческих текстов, а также пользующихся греческими буквами как тайнописью. Некоторые из этих помет и записей, видимо, были сделаны в процессе изучения греческого языка.

Наибольший интерес из числа этих рукописей представляет сборник XV—XVI в., находившийся ранее в Новгородской Софийской библиотеке и заключающий в себе, среди других статей, „Речь тонкословия греческого“.

„Речь тонкословия“ — древнерусское руководство для обучения разговорному новогреческому языку, где греческие слова записаны русскими буквами по слуху. Исследовавший и издавший „Речь тонкословия“ акад. Н. К. Никольский пришел к выводу, что она была „как бы справочной книжкой для путешественника, имевшего необходимость вести переговоры с греками“.²

В русской рукописи евангельских чтений XIII—XIV в. записана русскими буквами молитва на греческом языке, с переводом греческих слов на русский.³

В пергаменном кодексе XI—XII в., содержащем беседы Иоанна Златоуста на греческом языке, на многих листах имеются многочисленные латинские пометы XII в., представляющие собой перевод на латинский язык отдельных греческих слов.⁴

¹ См., например: Du Cange. Glossarium ad Scriptores mediae et infimae Graecitatis, под словами: φωνή, ἀπό φωνῆς—ἀπό φωνῆς Κωνσταντῆς Μελίτιου ἱατροῦ, ἀπό φωνῆς Παύλου ἱατροῦ и т. д.

² ГПБ, соф. № 1474; Н. К. Никольский. Речь тонкословия греческого. Русско-греческие разговоры XV—XVI веков. Изд. Общ. любит. древн. письм., СПб., 1896. (Памятники древней письменности, № 114); M. V a s m e r. Ein russisch-byzantinisches Gesprächsbuch. (Veröffentlichungen des baltischen und slavischen Instituts an der Universität Leipzig, Bd. 2). Leipzig, 1922.

³ ГПБ, Ф п I № 57, л. 3. об.

⁴ Рук. отд. БАН, Собр. Русск. археол. инст. в Константинополе, № 112.

В латинской рукописи IX в.,¹ содержащей медицинский трактат, на последних листах написан греческий алфавит с латинской транскрипцией числового значения отдельных букв, с соответствующими римскими цифрами и с записанными опять-таки латиницей греческими названиями этих букв. Далее помещен образец греческого текста, записанного латинскими буквами.

В „Сакраментарии“ 836 г.² также латиницей записан греческий гимн, а в соседнем столбце помещен латинский перевод этого гимна.

XIII—XIV веком датируется небольшой словарь, занимающий первые два листа рукописи смешанного содержания;³ греческие слова в словаре написаны латиницей, рядом дается перевод этих слов на латинский язык; в рукописи записаны слова только на буквы *a—e*.

В древнерусской рукописи, известной под названием Благовещенского кондакаря,⁴ XI—XII вв., на многих листах есть греческие тексты богослужебного содержания, записанные кириллицей. Как известно, некоторые песнопения во время богослужения исполнялись на греческом языке.

Наконец, писцы русских рукописей пользовались греческими буквами в качестве тайнописи. В прологе 1431—1434 гг. имеется приписка на л. 255, датированная 1456 г.; эта приписка написана греческими буквами, тайнописью и глаголицей.⁵

В статье перечислены лишь отдельные, случайно подобранные рукописи с записями или пометами греческими буквами. Желательно было бы составить список подобных памятников с кратким их описанием.

Сверх перечисленных рукописей имеются рукописи, касающиеся взаимоотношений греческого духовенства в XVII—XVIII вв. с русской церковью и русским правительством,⁶ рукописи, касающиеся истории Молдавии и Валахии,⁷ а также автографы гуманистов и некоторых греческих деятелей XVII—XIX вв.⁸ Но настоящая статья и не имела целью дать исчерпывающую характеристику греческих рукописей ленинградских собраний. Задачей настоящей статьи было привлечь внимание советских византистов к изучению средневековых греческих рукописей в Ленинграде, особенно тех, которые еще остаются недостаточно изученными.

¹ ГПБ, лат. F v VI № 3, лл. 41—42; рукопись принадлежала Сен-Жерменскому аббатству; см.: A. Staerk. La prononciation du grec en Occident au VIII^e siècle. Виз. вр., т. XI, 1908, стр. 189—193. См. рис. 4.

² ГПБ, лат. Q v I № 41, л. 10 об.

³ ГПБ, лат. O v XVI № 2, лл. 1—2. Эта рукопись — из собрания Сухтелена.

⁴ ГПБ, Q п I № 32.

⁵ ГПБ, F п I № 48. См. также рукопись ГПБ, собрание М. П. Погодина № 42, где на л. 159 имеется запись кириллицей молитвы на греческом языке XV в. Описание этих двух рукописей см. в „Описании русских и славянских пергаменных рукописей“ (Труды Отдела рукописей Государственной Публичной библиотеки в Ленинграде, Л., 1953, стр. 18, 63—64).

⁶ См., например, греч. № 253, описана в „Отчете ПБ за 1883 г.“, стр. 115—117.

⁷ См., например, Рук. отд. БАН, O № 185 (в рукописи содержатся письма молдавских и валашских воевод к различным духовным лицам XVIII в.). Некоторые тексты, касающиеся Молдавии и Валахии, были изданы А. И. Пападопуло-Керамевсом; см., например: Documenta privitoare la Istoria Romanilor. Vol. XIII. Ἑλληνικὰ κείμενα, χρῆσιμα τῇ ἱστορίᾳ τῆς Ῥωμανίας, συλλεγόμενα καὶ ἐκδιδόμενα μετὰ προλογοῦ καὶ πίνακος ονομαστικῶν ὑπὸ Ἀ. Παπαδοπούλου-Κεραμεύς. Ἐν Βουκουρεστίῳ, 1909.

⁸ См., например: Ἀ. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς. Διάφορα Ἑλληνικὰ γράμματα ἐκ τοῦ ἐν Πετροῦπόλει μουσείου τῆς α. ἑ. του κυρίου Nikolas Likhatcheff. Ἐν Πετροῦπόλει, 1907.